

Prof. Dr. phil. Albert Gouaffo

Curriculum Vitae



University of Dschang
 Faculty of Letters and Social Sciences
 Department of Applied Foreign Languages
 German Unit
 PO Box 49, DSCHANG/ CAMEROON
 Phone & Fax: 00 (237) 233451381, Cell.: 00 (237) 696522144
 E-mail: albert_gouaffo@yahoo.fr
albert.gouaffo@univ-dschang.org
 Website: www.albert-gouaffo.com

PRESENT POSITION	Full Professor
EXPERTISE	German literature and culture/ Intercultural communication with focus on Germany and francophone Africa/ (Post)Colonial studies/ francophone african literature/ Media competence
EDUCATIONAL BACKGROUND	<p>2004 – 2006: Habilitation and promotion with a <i>Venia Legendi</i> of German literature and German as foreign language at the University of Saarland <u>Title of the „Habilitationsschrift“:</u> <i>Wissens- und Kulturtransfer im Kolonialen Kontext: Das Beispiel Kamerun-Deutschland (1884-1919)</i></p> <p>1994 – 1997: - PhD German as foreign language/ German studies (Major), Intercultural communication (Minor), German linguistics (Minor) at the University of Saarland <u>Title of the Dissertation:</u> <i>Fremdheitserfahrung und literarischer Rezeptionsprozeß. Zur Rezeption der frankophonen Literatur des subsaharischen Afrika im deutschen Sprach- und Kulturraum. (Unter besonderer Berücksichtigung der ehemaligen DDR 1945-1990).</i></p> <p>1986 - 1990: - German studies and african Literature studies at the University of Yaoundé (Cameroon) B.A. and M.A.</p> <p>1979-1986 : CES de Melong, Collège Lélé de Nkongsamba (Cameroon) : Baccalauréat A4 (High school diploma)</p> <p>1973 – 1979 : École catholique de Bamelio (First school leaving certificate)</p>
PUBLICATIONS	<p>A) Monographies</p> <p>1. (1998) <i>Fremdheitserfahrung und literarischer Rezeptionsprozess. Zur Rezeption der frankophonen Literatur des subsaharischen Afrika im deutschen Sprach- und</i></p>

Kulturraum. (Unter besonderer Berücksichtigung der ehemaligen DDR 1945-1990), Frankfurt/M: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, (Studien zu den frankophonen Literaturen außerhalb Europas, Bd. 19), 369 S. **ISBN** 3-88939-440-X.

Reviews in:

- *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 3/1998, S. 112.
- *Neue Romania*, Nr. 23, 2000, S. 221-224.
- *LiteraturNachrichten*, Nr. 60 Januar-März 1999.

2. **(2007)** *Wissens- und Kulturtransfer im kolonialen Kontext: Das Beispiel Kamerun-Deutschland (1884-1919)*, (Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft Bd. 39), Würzburg: Königshausen & Neumann, 2007. 284 S. **ISBN** 978-3-8260-3754-2

Reviews in:

- Manuela Bauche, in: <http://geschichte-transnational.clio-online.net/rezensionen/id=11302>, 11.12.2009;
- Joachim Zeller, in: <http://www.freiburg-postkolonial.de/Seiten/Rez-2010-Guaffo.htm>.
- Steffi Hobuß, in: *Jahrbuch des Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes*, hrsg. Von Roland Marti und Henri Vogt, Bd. 9/ 2009, S. 249-251.
- Heinrich Hartmann, in : *Comparativ. Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung*, Heft6/ 19. Jahrgang 2009, S.129-132.
- Wolfgang Gippert, in: *Das Historisch-Politische Buch* 1/2010, S.43f.

B) Editions and Co-editions

3. **(2004)** With Traoré, Salifou (Hg.): *Perspectives de la Germanistique africaine: Bilan et défis/ Perspektiven afrikanischer Germanistik: Bilanz und Herausforderungen/* (Mont Cameroun. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum/ Revue africaine d'études interculturelles sur l'espace germanophone, Bd.1, www.mont-cameroun.com), 169 S. **ISSN** 1812-7142.
4. **(2004)** With Djomo, Esaïe (Hg.): *Germanistik in und zwischen den Kulturen*, Festschrift für Prof. Simo zum 25jährigen Wirken an der Universität Yaoundé, Leipzig: Universitätsverlag, 2004, 162 S. **ISBN** 3-86583-010-2.
5. **(2005)** *Le Cameroun et l'Allemagne: Expériences coloniales et postcoloniales/Kamerunisch-deutsche Beziehungen: koloniale und postkoloniale Erfahrungen* (Mont Cameroun. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum/ Revue africaine d'études interculturelles sur l'espace germanophone, Bd. 2., 207 S. **ISSN** 1812-7142.

Review in:

Etudes Littéraires, Nr. 21, 2006, S. 56-57.

6. **(2009)** *Afrikanische Migrationsliteratur in Deutschland/ La Littérature africaine de migration en Allemagne (Mont Cameroun. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum/ Revue africaine d'études interculturelles sur l'espace germanophone, Bd. 6., 207 S. ISSN 1812-7142*
7. **(2012)** With Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Götze, Lutz (Hg.): *Discours topographiques et constructions identitaires en Afrique et en Europe – Approches interdisciplinaires/ Topographische Diskurse und identitäre Konstruktionen – interdisziplinäre Annäherungen*, Würzburg: Königshausen & Neumann. 231 p. **ISBN:** 978-3826044953.
8. **(2012)** With Dion, Robert/ Fendler, Ute / Vatter, Christoph (Hrsg./ Dir) (2012) *Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Jürgen Lüsebrink/ La communication interculturelle dans le monde francophone. Mélanges offerts à Hans-Jürgen Lüsebrink à l'occasion de son 60e anniversaire*, Sankt Ingbert: Röhrig-Universitätsverlag, 512 p. **ISBN** 978-3-86110-510-7.
9. **(2016) with Sylvère Mbondobari (Eds):** Mémoires et lieux de mémoire: enjeux interculturels et relations médiatiques, Saarbrücken : Universaar (Saravi Pontes- Beiträge zur internationalen Hochschulkooperation und zum interkulturellen Wissenschaftsaustausch Bd. 7).
10. **(2019) With Stefanie Michels (Hg.):** Koloniale Verbindungen – transkulturelle Erinnerungstopografien : Das Rheinland in Deutschland und das Grasland Kameruns. Bielefeld: Transcript-Verlag 2019.

Review by :

Johannes Häfner, in: H-Soz-Kult, 20.09.2019, <www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-28158>.

11. **(2019)** With Guido Rings and Stephan Wolting (Eds): Sondernummer zum Thema: Zwischen postkolonialem Diskurs, Debatte um geteilte Geschichte und kulturelles Mittlertum, in: <http://gfl-journal.de/> issue 3/2019 ISSN 1470-9570.
12. **(2022) With Akiudji, Colbert / Djiala Melli, Diderot (Eds):** Mémoire, Paix et développement en Afrique: réflexions autour d'une éthique de la souvenance en contexte (post)colonial, Yaoundé : Editions CLE.
13. **(2023)** with Mikael Assilkinga et al (Hg.): Atlas der Abwesenheit. Kamruns Kulturerbe in Deutschland, Berlin: Reimer.

C) Articles in journals and book contributions

1. **(1996)** “Das frankophone schwarz-afrikanische Regionallehrwerk *Ihr und Wir. Kritische Anmerkungen zur Darstellung landeskundlichen Wissens*”, in: Info Daf, 23.4, S. 472-477.
2. **(1999)** “Fremdwahrnehmung im Paratext - Das Beispiel der Illustrationen der deutschen Übersetzung frankophoner afrikanischer Romane”, in: Lenz, Bern/Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Fremdheitserfahrung und Fremdhheitsdarstellung in okzidentalene Kulturen. Theorieansätze, Medien/Textsorten, Diskursformen*, Passau: Roth (PINK, Bd. 4), S. 177-207.
3. **(2001)** “Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik aus afrikanischer Perspektive”, in: *ηkà, revue interdisciplinaire de la faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Dschang*, Nr 2, S. 100-109.
4. **(2004)** «La réception de la littérature allemande au Cameroun (1976-1998). Essai d'analyse à partir de la notion de transfert culturel“, in: Esaïe Djomo/Albert Gouaffo (Hg.): *Germanistik in und zwischen den Kulturen*, Festschrift für Prof. Simo zum 25jährigen Wirken an der Universität Yaoundé, Leipzig: Universitätsverlag, S. 9-29.
5. **(2004)** “Fremdwahrnehmung und unterschiedliche Lebenswelten: Kamerunische Blicke auf die westliche Welt“, in: Claus Altmayer/ Roland Forster/ Frank Thomas Grub (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache in Wissenschaft und Unterricht: Arbeitsfelder und Perspektiven*. (Festschrift für Lutz Götze zum 60. Geburtstag), Frankfurt/M: Peter Lang, S. 271-285.
6. **(2004)** „Interkulturelles Lernen als Lernziel. Ein literaturwissenschaftliches Modell aus der Praxis in Dschang, in: *Mont Cameroun*. Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum, Bd. 1, S. 47-66.
7. **(2004)** „Zehn Jahre Deutschstudium an der Universität Dschang: Eine Bestandaufnahme“, in: *Mont Cameroun*. Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum, Bd. 1, September, S. 89-99.
8. **(2004)** Zusammen mit Salifou Traoré: « Vorwort », in : Albert Gouaffo/ Salifou Traoré (Hg.): (September 2004) *Perspectives de la Germanistique africaine: Bilan et défis/ Perspektiven afrikanischer Germanistik: Bilanz und Herausforderungen/* (Mont Cameroun. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum

	<p>deutschsprachigen Raum/ Revue africaine d'études interculturelles sur l'espace germanophone, Bd.1, S. 5-7.</p> <p>9. (2004) Zusammen mit Esaïe Djomo: Vorwort, in: Esaïe Djomo/ Albert Gouaffo (Hg.): <i>Germanistik in und zwischen den Kulturen</i>, Festschrift für Prof. Simo zum 25jährigen Wirken an der Universität Yaoundé, Leipzig: Universitätsverlag, 2004, S. 7-8.</p> <p>10. (2005) „Interkulturalität der kolonialen Kultur: Zur Fiktionalisierung der deutschen kolonialen Vergangenheit in der kamerunischen Gegenwartsliteratur, in: <i>Deutsch als Fremdsprache</i>. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer, Heft 1, 42. Jahrgang, S. 33-41.</p> <p>11. (2005) „'Das Geld liegt auf der Straße, man muß es nur aufzuheben wissen' – Du discours social impérial et des zoos humains à la lumière de l'exposition des Camerounais par Carl Hagenbeck en Allemagne wilhelminienne“, in: Albert-Pascal Temgoua/ Stefanie Michels (Hg.): <i>La politique de la mémoire coloniale en Allemagne et au Cameroun – The politics of colonial memory in Germany in Germany and Cameroon</i>. Actes du colloque à Yaoundé, octobre 2003 – Proceedings of a conference in Yaoundé, october 2003, Münster: Lit Verlag, (Reihe Encouters/ Begegnungen Bd. 5), S. 121-130.</p> <p>12. (2005) « Champ littéraire camerounais et littérature migrante (allemande?): Une identité nationale à (re-)construire », in: <i>Neue Romania</i>. Canon national et constructions identitaires: les nouvelles littératures francophones, édité par Isaac Bazié et Claus Peter, n° 33, pp. 171-184.</p> <p>13. (2005) « Ecrire par devoir de mémoire. L'histoire coloniale allemande dans la littérature camerounaise francophone », in: <i>Mont Cameroun</i>, Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum Bd. 2. S. 79-91.</p> <p>14. (2005) « Vorwort », in: Albert Gouaffo (Hg.): (November 2005) <i>Le Cameroun et l'Allemagne: Expériences coloniales et postcoloniales / Kamerunisch-deutsche Beziehungen: koloniale und postkoloniale Erfahrungen (Mont Cameroun</i>. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum/ Revue africaine d'études interculturelles sur l'espace germanophone, Bd. 2, S. 5-8.</p> <p>15. (2005) „Tonstatuetten als diskursive Macht. Adolf</p>
--	---

	<p>Diehls Kunstvermittlung zwischen dem Kameruner Grasland und dem Lindenmuseum Stuttgart“, für <i>Mont Cameroun</i>, (forthcoming).</p> <p>16. (2006) „Rezipieren – literarisch Verarbeiten – Vermitteln. Zur Konstruktion der kamerunischen Fremde im Kaiserreich durch die Jugendliteratur“, in: Mariane Bechhaus-Gerst/ Sunna Gieseke (Hg): <i>Koloniale und Postkoloniale Konstruktionen von Afrika und Menschen afrikanischer Herkunft in der deutschen Alltagskultur</i>, Frankfurt/Main: Peter Lang, S. 115-130.</p> <p>17. (2007) „Bilder im Kopf. Kontext ihrer Entstehung und Möglichkeiten ihrer Überwindung mit besonderer Berücksichtigung Kamerun-Deutschland“, in: <i>Mont Cameroun</i>, Bd. 4, S. 113-127.</p> <p>18. 2008 „Germanistik in Kamerun zwischen Lehre und Forschung: Eine Bestandaufnahme in kulturwissenschaftlicher Perspektive“, in: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht .[online] 13:1,9 S. Abrufbar unter http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-13-1/beitrag/Gouaffo1.htm.</p> <p>19. (2008) “ ’Major Dominik’ comme lieu de mémoire interculturelle au Cameroun wihelminien: analyse interdiscursive d’un personnage historique”, in: <i>Questions de Communication</i>, série actes, vol. 6, pp.195-207.</p> <p>20. (2008) „Beziehungsgestaltung in kolonialer Situation. Literarische Kolonialdiskurse zwischen Herrschaft und Gegenseitigkeit. Ein Beispiel aus der Kolonialliteratur zu Kamerun“, in: <i>Acta Germanica</i>, Jahrbuch des Germanistenverbandes im südlichen Afrika, Band 36 / 2008, hrsg. von Anette Horn, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, pp. 21-29.</p> <p>21. (2009) „Entwicklung und Literatur im Fach Germanistik in Afrika: Überlegungen zu einer Literatur als Entwicklungs-Literaturwissenschaft“, in: Thomas Grimm, Elisabeth Venohr (Hg.): <i>Immer ist es die Sprache. Mehrsprachigkeit – Intertextualität – Kulturkontrast</i>. Festschrift für Lutz Götze zum 65. Geburtstag, Frankfurt/Main, Peterlang, S. 227- 240.</p> <p>22. (2009) „Afrikanische Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen. Zu ihrem Stellenwert im Literatur- oder Landeskundeunterricht des Deutschen als Fremdsprache im deutschsprachigen Kulturraum“, in: <i>Mont Cameroun</i>, Bd. 6, S. 53-67.</p> <p>23. (2009) « Du racisme scientifique au racisme populaire. Dela contribution des Camerounais au profil racial de</p>
--	---

	<p>l'Allemagne impériale (1884-1919)», in : Carole Reynaud Paligot (Hrsg.): Tous les hommes sont-ils égaux ? Histoire comparée des pensées raciales (1860-1930), München: Oldenburg, S. 20-30.</p> <p>24. (2009) „Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen: Zu ihrer Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache unter besonderer Berücksichtigung Afrikas“, in: Lutz Götze et al (Hg.): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden, Frankfurt/Main: Peter Lang, S. 349-363.</p> <p>25. (2010) „Afrikanische Migrationsliteratur in Deutschland und interkulturelles Lernen: Zu ihrem Einsatz im Literaturunterricht des Deutschen als Fremdsprache/ Zweitsprache“, in : <i>eDUSA</i>, 2010:1, 5-16. [Online journal].</p> <p>26. (2010) « Afrikanische Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen. Zu ihrer Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache », <i>DaF 3/ 47. Jahrgang</i>, S. 160-168.</p> <p>27. (2010) „Afrikanische Autobiographien in deutscher Sprache: Formen literarischer Wortergreifung und Identitätskonstruktionen“, in : <i>Acta Germanica</i> Band 38, S. 65-75.</p> <p>28. (2011) « Se guérir de la violence coloniale ? Jean Ikelle-Matiba et René Philombe face aux colonialismes français et allemand, in : Isaac Bazié/ Hans-Jürgen Lüsebrink (Hg.) : <i>Violences postcoloniales. Perceptions médiatiques, représentations littéraires</i>, actes du colloque du 17 – 18 juin 2005 à Saarbrücken, Münster : Lit, S. 49-63.</p> <p>29. (2011) „Afrikabezogene Bildungsprogramme und Förderung des Deutschunterrichts und der Germanistik im frankophonen subsaharischen Afrika: Bilanz und Perspektiven der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik Deutschlands am Beispiel Kameruns“, in: <i>Zeitschrift für interkulturellen Deutschunterricht</i> [online], ISSN 1205-6545, Nummer 2 16: 2, 116-125 (Oktober 2011), (2012)</p> <p>30. (2011) “Von Hamburg nach Kamerun und zurück. Literarisches Reisen als kulturelle Fremderfahrung am Beispiel der Kolonialliteratur“, in: Adjai Paulin Oloukpona/ Dotse Ygbe (Ed): <i>Reisen im Zeitalter der Intermedialität – Wahrnehmung der Fremdheit am Beispiel Afrikas</i>, Lomé: Presses de l'Université de Lomé, pp.139-149.</p> <p>31. (2012) « Rêver les paysages et décrire les lieux. Topographie et constructions identitaires dans la littérature coloniale allemande. Le cas du Cameroun »,</p>
--	---

	<p>in: Gouaffo, Albert / Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Götze, Lutz (Hg.) : <i>Discours topographiques et constructions identitaires en Afrique et en Europe – Approches interdisciplinaires/ Topographische Diskurse und identitäre Konstruktionen – interdisziplinäre Annäherungen</i>, Würzburg : Königshausen & Neumann, pp. 33-43.</p> <p>32. (2012) „Prinz Dido aus Kamerun im wilhelminischen Deutschland“. Ausgestellt und von vom künftigen Kaiser Wilhelm II empfangen, in: Pascal Blanchard/ Nicolas Bancel/ Gilles Boetsch, Eric Deroo, Sandrine Lemaire: <i>MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit, Völkerschauen in Deutschland, Österreich, Schweiz, Frankreich, Spanien, Italien, Japon ,USA</i>, (Aus dem Französischen von Sasanne Buchner-Sabathy) Hamburg: Les éditions du Crieur Public, pp. 296-303.</p> <p>33. (2012) with Robert Dion, Ute Fendler, Christoph Vatter: “Itinéraires d’un grand voyageur”, in: Robert Dion, Albert Gouaffo, Ute Fendler, Christoph Vatter (Hg.): (Hrsg./ Dir) (2012) <i>Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt</i>. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Jürgen Lüsebrink/ <i>La communication interculturelle dans le monde francophone</i>. Mélanges offerts à Hans-Jürgen Lüsebrink à l’occasion de son 60e anniversaire, Sankt Ingbert: Röhrig- Universitätsverlag, pp. 11-17.</p> <p>34. (2012) with Lutz Götze, Hans-Jürgen Lüsebrink: „Introduction“, in: Albert Gouaffo/ Hans-Jürgen Lüsebrink/ Lutz Götze (Hg.): <i>Discours topographiques et constructions identitaires en Afrique et en Europe – Approches interdisciplinaires/ Topographische Diskurse und identitäre Konstruktionen – interdisziplinäre Annäherungen</i>, Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 5-10.</p> <p>35. (2012) „Perspektiven postkolonialer Studien aus der Sicht der frankophonen afrikanischen Germanistik. Das Beispiel der Zeitschrift „Mont Cameroun“, in: <i>Acta Germanica</i>. Jahrbuch des Germanistenverbandes im südlichen Afrika, Bd. 40, pp. 141-151.</p> <p>36. (2013) “Von Hamburg nach Kamerun und zurück. Literarisches Reisen als kulturelle Fremderfahrung und Wissensaneignung am Beispiel der kolonialen Reiseliteratur, in: <i>Mont Cameroun</i>. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschen zum deutschsprachigen Sprachraum, Bd. 8/9, 2013, pp. 51-61.</p> <p>37. (2013) „Prinz Dido of Dido Town and ethnographic</p>
--	--

	<p>Exhibitions in imperial Germany: Strategies for Self-Representation under the othering Gaze, in: Eve Rosenhaft/ Robbie Aitken (Ed.): <i>Africa in Europe: Studies in transnational Practices in the Long Twentieth Century</i>, Liverpool: Liverpool University Press, pp.19-33.</p> <p>38. (2013) « La fabrique imaginaire du « nègre » et ses usages médiatiques : La presse coloniale allemande et le racialisme chez les peuples bantou du Sud-Cameroun (1884-1919) », in : Renombo Steeve Robert et Pierre-Claver Mongui (dir), <i>La Fabrique du Noir imaginaire</i>, Libreville, Editions Odem, 2013, pp. 169- 186.</p> <p>39. (2014) “Über das Gesehene und Erlebte berichten. Heinrich Norden als Träger des Wissens- und Kulturtransfers zwischen dem kamerunischen Küstenhinterland und Deutschland“, in: Rebekka Habermas/ Richard Hölzl (Ed.): <i>Mission global. Eine Verflechtungsgeschichte seit dem 19. Jahrhundert</i>, Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag. pp. 199-212.</p> <p>40. (2014) „Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation für Absolventen der Deutschlandstudien. Am Beispiel der Abteilung für angewandte Fremdsprachen der Universität Dschang, in: DAAD (Ed.): <i>Deutsche Sprache und Kultur im afrikanischen Kontext. Beiträge der DAAD-Tagung 2012 mit Partnerländern in der Region Subsahara-Afrika</i>, Göttingen: Wallstein 2014. pp. 247-253.</p> <p>41. (2014) „Wenn das Forschungsobjekt zum Forschungssubjekt wird. Die deutsche Afrikanistik und die koloniale kamerunische Diaspora“, in: Michel Espagne/Pascale Rabault-Feuerhahn/David Simo (Hrsg.): <i>Afrikanische Deutschlandstudien deutsche Afrikanistik. Ein Spiegelbild</i>, Würzburg: Königshausen und Neumann 2014, S. 93-110.</p> <p>42. (2015) Le sujet colonial comme acteur de transfert de savoir. Espace de résonance et perceptions médiatiques, in : Michel Espagne/ Hans-Jürgen Lüsebrink (Eds.): <i>Transferts de savoirs sur l’Afrique</i>, Paris Editions Karthala, pp. 33-55.</p> <p>43. (2015) « Tanga-Sud » - « Tanga-Nord » - stratification spatiale et topographie des imaginaires en contexte colonial. L’exemple de <i>ville cruelle</i> D’Eza Boto, in : Hans-jürgen Lüsebrink/ Sylvère Mbondobari (Eds.): <i>Ville coloniales/Métropoles postcoloniales. Représentations littéraires, images médiatiques et regards croisés</i>, Tübingen : Éditions Lendemains/ narr, pp. 77-88.</p>
--	--

44. **(2016)** Littérature allemande postcoloniale et lieux de mémoire interculturelle. L'exemple du Cameroun, in: Sylvère Mbondobari/ Albert Gouaffo: Mémoires et lieux de mémoire: enjeux interculturels et relations médiatiques, Saarbrücken : Universaar, pp. 103-120.
45. **(2016)** Introduction générale : lieux de mémoire, mémoire des lieux et interculturalité, in: Sylvère Mbondobari/ Albert Gouaffo: Mémoires et lieux de mémoire: enjeux interculturels et relations médiatiques, Saarbrücken : Universaar, pp. 1-9.
46. **(2016)** Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation. Eine Herausforderung für die Germanistik als de-territorialisierte Literatur- und Kulturwissenschaft. In: Zhu, Jianhua/ Zhao, Jin und Szurawistzki (Hg): Germanistik zwischen Tradition und Innovation, Akten des XIII. internationalen Germanistenkongresses Schanghai 2015. Bd.4, Frankfurt/Main: peter Lang 2016, S. 125-130.
47. **(2017)** Dekolonisation, in : Götsche, Dirk/ Dunker, Axel/ Dürbeck, Gabriele (Hg.): Handbuch Postkolonialismus und Literatur, Stuttgart: J. B. Metzler 2017,131-133.
48. **(2017)** Deutsche koloniale Kamerun-Literatur als deutsch- kamerunische Literatur des kolonialen Zeitalters? Legitimationsversuch eines postkolonialen Literaturkanons, in: Amatso Obikoli Asseboni/ Anna Babka/ Laura Beck/ Axel Dunker (Hg.): Postkolonialität denken Spektren germanistischer Forschung in Togo, Wien: Praesens Verlag 2017, S. 67-77.
49. **(2018)** **With Richard Tsogang Fossi:** „Kamerun. Spuren und Erinnerungen hundert Jahre nach der deutschen Kolonialzeit“, in: Marianne Bechhaus-Gerst/ Joachim Zeller (Hg) : Deutschland postkolonial?: Die Gegenwart der imperialen Vergangenheit, Berlin: Metropolis Verlag 2018, S. 168-181.
50. **(2018)** Analyse littéraire versus analyse culturelle? Questionnements sur une approche culturelle des textes littéraires à l'ère du *cultural turn* au Cameroun. Le cas de l'université de Dschang, in : Dotsé Ygbe, Amatso O. Asseboni. Kouassi A., Akakpo (Hg.): L'Afrique postkoloniale/ Das postkoloniale Afrika : Enjeux culturels des études littéraires et historiques/ Kulturwissenschaftliche Fragestellungen in Literatur und Geschichte, Berlin : Lit 2018 S. 145-157.
51. **(2019)** **with Yagmur Karakis:** “„Why are you insulting us?’ Eine „Basttasche“ aus kolonialem Kontext“, in: Iris Edenheiser, Larissa Förster, Wiebke

	<p>Ahrndt und Friedrich von Bose (Hg): Museumsethnologie - Eine Einführung: Theorien – Debatten – Praktiken, Berlin: Reimer Dietrich-Verlag 2019 S. 108-110.</p> <p>52. (2019) Im artifiziellen Koma. Heilige Objekte können ihre Aura nur in ihren Herkunftsländern entfalten. In Deutschland sind sie deplatziert. Das Humboldt-Forum sollte die Zukunft Ethnologischer Museen neu denken. Eine Stellungnahme aus Kamerun, in: <i>duz Magazin</i> 05/18 vom 25. Mai 2018; URL : http://www.duz.de/duz-magazin/2018/05/im-artifiziellen-koma/478.</p> <p>53. (2019) Mit Stefanie Michels : Afrikanische Kulturgüter und deutsche Museen: wem gehört was?, in: Henning Melber (Hg.): <i>Deutschland und afrika – Anatomie eines komplexen Verhältnisses</i>, Frankfurt a. M.: Brandes & Apel, S.161-172.</p> <p>54. (2019) Die Kolonien des Kaisers. Die deutsche Herrschaft über Teile Afrikas bestand nur kurz, doch die Folgen sind bis heute spürbar, Dossier: <i>Deutscher Kolonialismus: Wie die Vergangenheit die Gegenwart belastet</i>, <i>Südlink</i> 188 - Juni 2019, S. 12-14. https://www.inkota.de/index.php?id=2584</p> <p>55. (2019) Albert Gouaffo/ Richard Tsogang Fossi: « C’était... le Verdun camerounais » : Transfer von Raumvorstellungen als Rekonstruktionstrategie des Kolonialgedächtnisses, in: Bertin Nyemb, Serge Yowa (Hg): <i>Praxis interkultureller Germanistik. Aktuelle Tendenzen und Perspektiven im postkolonialen Afrika</i>, Hamburg: Verlag Dr. Kovačk 2019, S. 131-150.</p> <p>56. (2019) Topographieren, malen, photographieren und erzählen. Das Grasland von Kamerun und seine kulturgeographische Mediatisierung im Rheinland: Ein interkultureller (post)kolonialer Erinnerungstopos in: Albert Gouaffo/ Stefanie Michels (Hg.): <i>Koloniale Verbindungen – transkulturelle Erinnerungstopografien : Das Rheinland in Deutschland und das Grasland Kameruns</i>. Bielefeld: Transcript-Verlag 2019, S. 51-68.</p> <p>57. (2019) Einleitung, in: Albert Gouaffo/ Stefanie Michels (Hg.): <i>Koloniale Verbindungen – transkulturelle Erinnerungstopografien : Das Rheinland in Deutschland und das Grasland Kameruns</i>. Bielefeld: Transcript-Verlag 2019, S. 9-28.</p> <p>58. (2019) with Guido Rings and Stephan Wolting: Vorwort zum Themenheft: <i>Zur heutigen Funktion der Germanistik und der deutschen Sprache in Westafrika</i>,</p>
--	--

in: <http://gfl-journal.de/> issue 3/2019, S. 1-5.

59. (2019) Mentale Grenzen zwischen Afrika und Deutschland: Grenzüberschreitung und Strategien ihrer Auflösung in Amma Darkos *Der verkaufte Traum*, in: Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 134, S. 59-72.
60. (2019) mit Richard Tsogang Fossi: Spuren und Erinnerungen hundert Jahre nach der deutschen Kolonialzeit, in: APuZ 40–42/2019 (Deutsche Kolonialgeschichte), S.34-39.
61. (2020) Mehr als stürzende Statuen. Die aktuelle Debatte um Kolonialismus ist wichtig. Sie sollte aber zu konkreten politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Veränderungen führen, In: Südlink. Das Nord-Süd-Magazin von Inkota Nr. 196, September 2020, S. 11-12.
62. (2020) With Guggeis, Karin: Die Antworten sind so unterschiedlich wie die Personen selbst. Erste Feldforschungsergebnisse zur Provenienz einer kolonialen Sammlung aus Kamerun im Museum Fünf Kontinente München. In: Provenienz & Forschung 02/2020. Kultur- und Sammlungsgut aus kolonialen Kontexten. Deutsches Zentrum Kulturgutverluste, Magdeburg. S. 8-14.
63. (2021) With Edenheiser, Iris: “Kum’a Mbape and Ndumb’a Lobe on a Berlin Pictorial Broadsheet Rewriting African Colonial History Today”, in: Iris Edenheiser, Elisabeth Tietmeyer, Susanne Boersma (Hg.): What’s Missing? Collecting and Exhibiting Europe, Berlin: Reimer 2021 pp. 26-27.
64. (2021) German imperialist images oft he other: A *Sonderweg*? Discursive representations oft he imperial self in wilhelminine Germany (1884-1919), in:Felicity Rash and Geraldine Horan (Eds.): The Discourse of British and German Colonialism: Convergence and Competition, London and New York: Routledge 2021, pp.128-139.
65. (2021) Être partout au Cameroun chez soi. Promouvoir le vivre et le faire ensemble à travers la communication interculturelle médiatisée en cours de littérature et civilisation allemandes au niveau universitaire, in: Jean-Claude Bationo & Hans-Jürgen Lüsebrink (dir.)Communication interculturelle en contexte africain. Défis méthodologiques et modèles pédagogiquesInterkulturelleKommunikationimafrikanischenKontext.MethodischeHerausforderungenundpädagogische Modelle, Saarbrücken : universaar, 267-285.
66. (2021), with Noumo, Augustin Joël: Zum literarischen Kanon und seiner Bedeutung für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache an kamerunischen Schulen.In:Zeitschrift für Interkulturellen

	<p>Fremdsprachenunterricht 26: 1, 269-291.http://tujournals.ulb.tudarmstadt.de/index.php/zif.</p> <p>67. (2021) Eine Sprache gehört nicht. Das Deutsche Kameruns, in: Rhinozeros, Europa im Übergang, 1, reparieren, hrsg. von Priya Basil, Franck Hofmann, Teresa Koloma, Markus Messlink, Berlin: Matthes & Seitz, S. 32-41.</p> <p>68. (2021) with Tsogang, Richard: Kamerun ein Kapitel des globalen Imperialismus, in: Wolfgang Geiger, Henning Melber (Hg.): Kritik des deutschen Kolonialismus. Postkoloniale Sicht auf Erinnerung und Geschichtsvermittlung, Frankfurt a. Main: Brandes + Apsel S. 67-80.</p> <p>69. (2021) Heirat als Motiv des Zusammenlebens in gesellschaftlichen Umbruchsprozessen: Eininterkultureller Dialog zwischen Seydou Badian K. und Theodor Fontane, in: <i>Mont Cameroun</i> Bd. 15/16, S. 25-36.</p> <p>70. (2022) Eine kritische Betrachtung der deutschen kolonialen Geschichtsaufarbeitung. In: Henning Melber/Kristin Platt (Hrsg.), <i>Koloniale Vergangenheit - postkoloniale Zukunft? Die deutschnamibischen Beziehungen neu denken</i>. Frankfurt/Main: Brandes & Apsel 2022, S. 73-76.</p> <p>71. (2022) with Colbert Akieudji, Diderot Djiala Mellie Introduction Générale: La mémoire à la croisée des disciplines et ses finalités, in: Gouaffo, Albert, Akieudji, Colbert / Djiala Melli, Diderot (Eds): <i>Mémoire, Paix et développement en Afrique: réflexions autour d'une éthique de la souvenance en contexte (post)colonial</i>, Yaoundé : Editions CLE.</p> <p>72. (2022) Quand l'héritage devient patrimoine : enjeux et nécessité d'un canon littéraire national multilingue au Cameroun, in: Gouaffo, Albert, Akieudji, Colbert / Djiala Melli, Diderot (Eds): <i>Mémoire, Paix et développement en Afrique: réflexions autour d'une éthique de la souvenance en contexte (post)colonial</i>, Yaoundé : Editions CLE.</p> <p>73. (2023) Plädoyer für eine dekoloniale Sprache im Museum, in: With Mikael Assilkinga et al (Hg.) : <i>Atlas der Abwesenheit. Kameruns Kulturerbe in Deutschland</i>, Berlin: Reimer, S. 299-313.</p> <p>74. (2023) Décentrer la question des restitutions : l'exemple des biens culturels issus de contexte coloniaux en Afrique face aux micro-histoires régionales, in: Messling, Markus, Tinius Jonas (Eds) : <i>minor universality, Universalité mineure</i>, Berlin/Boston : De Gruyter 2023, pp. 251-264.</p> <p>75. (2023) with Bénédicte Savoy : Das Projekt, in: With Mikael Assilkinga et al (Hg.) : <i>Atlas der</i></p>
--	---

Abwesenheit. Kameruns Kulturerbe in Deutschland, Berlin: Reimer, S. 9-27.

Book reviews

1. (1996) Riesz, János: *Koloniale Mythen - Afrikanische Antworten. Europäisch-Afrikanische Literaturbeziehungen I*, Frankfurt/M: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1993, 376 S., in: *Lendemains* 81, S. 161-163.
2. (1996) Porra, Veronique: *L'Afrique dans les relations franco-allemandes entre les deux guerres: Enjeux identitaires des discours littéraires et de la réception*, Frankfurt/M: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1994, 229 S., in: *Comparativ Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung*, 6. Jahrgang, Heft 1, S. 119-121.
3. (1998) Witte, Arnd: *Fremdsprachenunterricht und Eigenkultur: Kulturbedingte Bedingungen, kulturangemessenen Unterrichtsmethoden und subjektive Lehrtheorien von DaF-Lehrkräften in Nigeria*, München: Iudicium, 1996, in: <http://www.tu-chemnitz.de/home/fischer/ejournal/witte.htm>.
4. (2003), Blavo, Ebenezer Q.: *The Problems of refugees in Africa. Boundaries and borders*, Aldershot, Brookfield, Singapore, Sydney: Ashagate, 1999, 177 S., in: *Comparativ, Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung* Heft 5/6 S. 261-263.
5. (2004) Keita, Maghan (Hg.): *Conceptualising, Re-conceptualising Africa. The construction of African historical identity*, Leiden: Brill, 2002, 128 S., in: *H-Soz-u-Kult*, <<http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/rezensionen/2004-3-165>>.
6. (2006) Riesz, János: *Leopold Sédar Senghor und der afrikanische Aufbruch im 20. Jahrhundert*, Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 2006, 347 p., ill. Phot. NB-ISBN : 3-7795-0047-7, in : *Etudes Littéraires Africaines* Nr. 22, S. 69-71.
7. (2013) Manuel Aßner/ Jessica Breidbach/ David Schommer/ Katja Voss (Hrsg.): *AfrikaBilder im Wandel? Quellen, Kontinuitäten, Wirkungen und Brüche*, Frankfurt/M, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2012 (Afrika und Europa. Koloniale und Postkoloniale Begegnungen Bd. 8), in : *Jahrbuch des Frankreichszentrums* Bd. 12, 2012, pp. 250-252.

Scientific Presentations

**CONFERENCE
PRESENTATIONS**

1. (1997) “Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik aus afrikanischer Perspektive”, (gehalten am 7.10.1997 anlässlich des 17. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachendidaktik und Fremdsprachenforschung (DGFF) vom 6. bis zum 8. Oktober in Koblenz).
2. (2002) “’Major Dominik’ comme lieu de mémoire interculturelle au Cameroun wilhelminien: analyse interdiscursive d’un personnage historique” (gehalten am 2.7.2002 in Saarbrücken im Rahmen eines tri-nationalen Kolloquiums (Universität Saarbrücken, Metz und Luxemburg) zum Thema “Communication transfrontalière et transmission de la mémoire dans la littérature et les média”, vom 1.7. bis zum 5.7.).
3. (2002) “Fremdwahrnehmung und unterschiedliche Lebenswelten: Afrikanische Blicke auf die westliche Welt (von der Kolonialzeit bis zur Gegenwart)” (gehalten am 30.11. auf Einladung von der Landeszentrale für politische Bildung Nordrhein-Westfalens zum 102. Europa-Seminar in Straßburg).
4. (2002) “Interkulturalität der kolonialen Kultur am Beispiel Kamerun: Zur Fiktionalisierung der deutschen kolonialen Vergangenheit in der kamerunischen Gegenwartsliteratur, (gehalten am 3. Mai 2002 an der Universität Freiburg als Eröffnungsvortrag auf Einladung des Arbeitsgebiets Deutsch als Fremdsprache anlässlich der 2. Freiburger Afrika-Tage von 3. und 4. Mai).
5. (2003) „Kulturtransfer, materielle Kultur und Sozialdiskurs im Kaiserreich am Beispiel der Völkerschauen mit Schwerpunkt Kamerun (1885-1896)“, (gehalten am 11. Januar in Otzenhausen im Rahmen eines Seminars des Saarbrücker Graduiertenkolleg „Interkulturelle Kommunikation in kulturwissenschaftlicher Perspektive“.
6. (2004) « Transferts culturels à l’époque coloniale allemande au Cameroun: présentation sommaire d’un discours social (1884-1919) » (Gehalten an der Universität des Saarlandes am 11.04. im Rahmen des « Journées doctorales Metz/ Saarbrücken : Dynamiques interculturelles, 11-12/06/04).
7. (2005) « ‚Mit Sechs Seehunden am Spielbudenplatz in St. Pauli begann es’. Völkerschauen im wilhelminischen Deutschland mit besonderer Berücksichtigung Kameruns“ *Lecture* at Withman College, Walla Walla (Washington), 04.10. at 8:00 PM.
8. (2005) « To Write for the Duty of Memory: German Colonial History in the Francophone Literature of Cameroon», Convocation at Illinois College (USA), 26. September (Translated by Almut Spalding).
9. (2005) „Germanistik in Kamerun zwischen Lehre und Forschung: Eine Bestandsaufnahme in kulturwissenschaftlicher

	<p>Perspektive“ (Beitrag zur Twenty-Ninth Annual conference, Milwaukee, Wisconsin, gehalten am 30. September).</p> <p>10. (2006) „Mit Sechs Seehunden am Spielbudenplatz in St. Pauli begann es'. Völkerschauen im wilhelminischen Deutschland mit besonderer Berücksichtigung Kameruns“, Vortrag am 08.02. im Rahmen des Berliner Afrika-Kolloquiums im Wintersemester 2005/2006 zum Schwerpunkt „Deutschland in Afrika – Afrika in Deutschland“.</p> <p>11. (2006) „Bilder im Kopf. Kontext ihrer Entstehung und Möglichkeiten ihrer Überwindung mit besonderer Berücksichtigung Kamerun-Deutschland“, Vortrag in Münster, Januar 2006, Einladung von <i>Cusanuswerk</i> Bonn im Rahmen der <i>Kamerun-Akademie</i> in Münster 7-8.01..</p> <p>12. (2006) „Deutsche und afrikanische Literatur im gesellschaftlichen Umbruchprozess: Zum Konflikt von Wertvorstellungen in den Romanen <i>Frau Jenny Treibel</i> und <i>Sous l'orage</i> von Seydou Badian“, Habilitationsvortrag an der Fakultät II der Universität des Saarlandes (Am 13.06., im Sitzungssaal des Dekanats).</p> <p>13. (2006) "Se guérir de la violence coloniale? Jean Ikelle-Matiba et René Philombe face aux colonialismes allemand et français au Cameroun ", French Lecture (Black Cultural Center, Introduction Prof. John Romeiser), 3rd october. Invitation of the Department of Modern Foreign Languages and Literature of the University of Tennessee Knoxville.</p> <p>14. (2006) “Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen: Zu ihrer Bedeutung im Fach Deutsch als Fremdsprache in Deutschland unter Berücksichtigung Afrikas“, German lecture (Black Cultural Center, Introduction Prof. Stefanie Ohnesorg), 4th October. Invitation of the Department of Modern Foreign Languages and Literature of the University of Tennessee Knoxville.</p> <p>15. (2006) „Beziehungsgestaltung in kolonialer Situation. Literarische Kolonialdiskurse zwischen Herrschaft und Gegenseitigkeit. Ein Beispiel aus der Kolonialliteratur zu Kamerun“, Vortrag am 30.09.2006 im Rahmen der <i>Thirtieth German Studies Association Conference</i>, 28. September – 1. October.</p> <p>16. (2006) « Colonisation et négation de l'autre : De la perception des peuples bantous du Sud-Cameroun dans la presse coloniale allemande (1884-1919) », Exposé dans le cadre du colloque transdisciplinaire de la faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Dschang (du 06 au 08 décembre).</p> <p>17. (2007) « Du racisme scientifique au racisme populaire : de la contribution des Camerounais au profil racial de l'Allemagne impériale (1884-1919) », Exposé dans le cadre de l'atelier organisé par Carole Reynaud Paligot à l'Institut historique</p>
--	--

	<p>allemand de Paris (du 18 au 19 Juin).</p> <p>18. (2007) „Von Hamburg nach Kamerun und zurück. Literarisches Reisen als kulturelle Fremderfahrung am Beispiel der Kolonialliteratur“, Vortrag am 05.12.2008 im Rahmen des internationalen Humboldt-Kolleg zum Thema „Reisen im Zeitalter der Intermedialität. Reiseliteratur-Wahrnehmung der Fremdheit am Beispiel Afrikas“, Lomé, 04.-08.Dezember.</p> <p>19. (2008) « Rêver les paysages et décrire les lieux. Topographie et constructions identitaires dans la littérature coloniale allemande. Le cas du Cameroun“, gehalten am 21.02.2008 im Rahmen des internationalen Kolloquiums zum Thema « Topographische Diskurse und identitäre Konstruktionen – interdisziplinäre Ansätze“, vom 21. – 22.02., internationales Kolloquium/ Humboldt-Kolleg an der Universität Dschang.</p> <p>20. (2008) „Transferts culturels franco-allemands et l’Afrique. L’exemple des expositions coloniales (1870-1940)“, Gastvortrag am Lehrstuhl für romanische kultur und interkulturelle Kommunikation der Universität des Saarlandes am 11.11. um 16 Uhr.</p> <p>21. (2008) „Deutschstudium an der Universität Dschang als Komponente der Europa-Studien. Bestandaufnahme und Möglichkeit akademischer Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten“ (DAAD-Afrika-Tagung, Köln 21-22.11..</p> <p>22. (2008) „Afrikanische Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen. Zu ihrem Stellenwert im Literatur- und Landeskundeunterricht des Deutschen als Fremdsprache/ Zweitsprache in Deutschland“, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg am Lehrstuhl für Didaktik des Deutschen als Zweitsprache (11.12., 16:00-18:30).</p> <p>23. (2008) „Afrikanische Autobiographien in deutscher Sprache: Formen literarischer Wortergreifung und Identitätskonstruktionen“, Gastvortrag, am Institut für deutsche Sprache und Literatur I der Universität zu Köln am 18.12. um 17:45 Uhr.</p> <p>24. (2009) „Afrikanische Migrationsliteratur in Deutschland und interkulturelles Lernen: Zu ihrem Einsatz im Literaturunterricht des Deutschen als Fremdsprache/ Zweitsprache“, Sektionsvortrag bei der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Jena-Weimar, 3.-8. August (Sektion C1 Literatur und deutsch als Fremd- und Zweitsprache)</p> <p>25. (2009) „Deutschstudium an der Universität Dschang als</p>
--	--

	<p>Komponente der Europa-Studien. Bestandaufnahme und Möglichkeit akademischer Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten“ (DAAD-Alumniworkshop an der Universität Buea in Zusammenarbeit mit der Universität Bayreuth zum Thema: „Berufschancen in den Bereichen Bildung, Kultur und Medien: Deutsch-afrikanische Akademiker-Netzwerke“, 30.11.-4.12..</p> <p>26. (2010) „Afrikabezogene Bildungsprogramme und Förderung des Deutschunterrichts und der Germanistik im frankophonen subsaharischen Afrika: Bilanz und Perspektiven unter besonderer Berücksichtigung Kameruns“, Workshopbeitrag an der Universität Bayreuth zum Thema „Kultur, Bildung und Außenpolitik: Deutschland als Impulsgeber für internationale Bildungszusammenarbeit (Donnerstag 22.4. bis Freitag 23.04.).</p> <p>27. (2010) « Littérature allemande postcoloniale et lieux de mémoire interculturelle. L'exemple du Cameroun“, Tagungsbeitrag zum 19. internationalen Kongress der Komparatisten in Daegu, Korea, vom 15 bis zum 21. 08.</p> <p>28. (2010) „'Tanga Nord' – ,Tanga Sud': métaphores de stratification spatiale et sociale de la ville en contexte colonial. L'exemple de Ville cruelle de Eza boto“, Beitrag zum Franoromanistenkongreß in Essen (Panel Villes coloniale/ métropoles postcoloniales. Représentations littéraires, images médiatiques et regards croisés, vom 29.09 bis zum 02.10.)</p> <p>29. (2011) « Quand l'objet du savoir devient sujet du savoir. L'Africanisme allemand, la diaspora coloniale et postcoloniale africaines », Beitrag zum Workshop an der Ecole Nationale Supérieure de Paris zum Thema « Histoire interculturelle de l'africanisme allemand », vom 17. bis zum 18.03.2011. Veranstalter : Michel Espagne und Pascale Rabault-Feuerhahn.</p> <p>30. (2011) Perspektiven der postkolonialen Studien aus der Sicht der afrikanischen Germanistik (vor dem Hintergrund der Zeitschrift <i>Mont Cameroun</i>), Beitrag zur Tagung „Postkoloniale Studien in der Germanistik“, vom 15-17. September 2011 in Bremen auf Einladung von Prof. Gabriel Dürbeck</p> <p>31. (2011) „Über das Gesehene und das erlebte berichten. Heinrich Norden als Träger des Wissens- und Kulturtransfers zwischen dem kamerunischen Küstenhinterland und Deutschland, Beitrag zur Tagung „Missionarinnen und Missionare als Akteure der Transformation und des Transfers: Außereuropäische Kontaktzonen und ihre europäischen Resonanzräume (1860-1949), vom 29.09. bis zum 01.10.2011.</p>
--	---

32. (2011) „Literarische Translation als kulturelle Über-Setzung: Über die Rezeption frankophoner Literaturen Afrikas im deutschsprachigen Kulturräum“, Gastvortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Transkulturelle Translationen? Afrikanische Literaturen übersetzen und Vermitteln“ (am 12. Dezember 2011), auf Einladung von Prof. Dr. Susanne Gerhmann, Humboldt Universität zu Berlin).
33. (2012) „Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation für Absolventen der Deutschlandsstudien – am Beispiel der Abteilung für angewandte Fremdsprachen der Universität Dschang“, Beitrag zur DAAD-Konferenz zum Thema „Deutsche Sprache und Kultur im afrikanischen Kontext, vom 26. bis zum 29. März 2012 in Stellenbosch).
34. (2012) « Le sujet colonial comme acteur de transferts de savoir. Espace de résonance et perceptions médiatiques en Allemagne wilhelminienne », Beitrag zum internationalen Kolloquium « Transferts de savoirs sur l’Afrique. Acteurs, institutions et média en France et en Allemagne de l’époque coloniale au postcolonialisme (Université de la Sarre/ RFA du 02 au 03.2012)
35. (2013) „Vermittlung inter-, multi- und transkulturelle Inhalte im Fremdsprachenunterricht in Kamerun: Zur mediatisierten interkulturellen Kommunikation als methodischer Ansatz“, Beitrag zur XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013).
36. (2013) with Richard Bertin Tsogang: „Transfer von Raumlegenden als Rekonstruktionsstrategie des kolonialen Gedächtnisses in der kamerunischen postkolonialen Literatur“ Kolloquium GAS/SAGV zum Thema Gedächtnis des Kolonialismus in Afrika und Deutschland (Yaoundé, 2.-4. Dezember 2013)
37. (2014) Deutsche koloniale Reiseliteratur über Kamerun als kamerunische Literatur des kolonialen Zeitalters? Legitimationsversuch eines postkolonialen Literaturkanons. Beitrag zum Humboldt-Kolleg „Germanistik als Sprach-Kultur- und Geschichtswissenschaft: der neue deutsche (Kolonial)roman und die postkolonialen, kulturwissenschaftlichen und interkulturellen Studien (Universität Lomé, 11-16.04.2014).
38. (2014) Wenn das Koloniale Erbe zum Eigentum wird. Überlegungen zur deutschen Kolonialliteratur als deutsch-kamerunische Literatur des kolonialen Zeitalters. Vortrag am 18.07.2014 im Rahmen des Oberseminars „Globalgeschichte“, auf Einladung von Prof. Dr. Stefanie Michels (Heinrich Heine Universität Düsseldorf).
39. (2015) Wereldmuseum, Världskulturmuseet, Museum of

	<p>Cultures ... what else? Positioning Ethnological Museums in the 21st Century, chair of Session on the history of museum collections, their colonial background and the need for provenance research, invitation of the Volkswagen Foundation together and the German Museums Association (from 21 to 23 June 2015 in Hanover, Germany).</p> <p>40. (2015) Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation. Eine Herausforderung an die Germanistik als de-territorialisierte Literatur- und Kulturwissenschaft, XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (Shanghai, 23.-30. August 2015), Sektion D3: Germanistische Qualifikationen weltweit – Curricula und Berufsbilder von AuslandsgermanistInnen.</p> <p>41. (2016) Analyse littéraire versus analyse culturelle ? Questionnements sur une approche culturelle des textes littéraires à l'ère du cultural turn au Cameroun. Le cas de l'Université de Dschang, Grand colloque international/Humboldt-Kolleg du 05 au 07 avril 2016 à l'université de Yaoundé I, sur Thème :Études culturelles, Concepts, Théories, pratiques et enjeux.</p> <p>42. (2016) Mentale Grenzen zwischen Afrika und Deutschland: Versuche der Grenzüberschreitung und Visionen ihrer Auflösung am Beispiel der deutschen postkolonialen Literatur afrikanischer Herkunft, Dritte gemeinsame Tagung: Germanistenverband im Südlichen Afrika (SAGV) und Germanistik in Afrika Subsahara (GAS), Grenzen und Migration: Afrika und Europa“, Universität zu Köln, 20. – 22. Juni 2016.</p> <p>43. (2016) Être partout au Cameroun chez soi. Pour une promotion du vivre et du faire ensemble à travers la communication interculturelle médiatisée en cours d'allemand langue étrangère, Contribution au 1^{er} colloque international « Communication interculturelle en contexte africain : Défis méthodologiques, et modèles pédagogiques, Université de Kougougou, organisé par / veranstaltet von Jean-Claude Bationo, Hans-Jürgen Lüsebrink et Annette Bühler-Dietrich, du 5 au 7 octobre 2016.</p> <p>44. (2017) Topographieren, malen, fotografieren und erzählen. Das Grasland von Kamerun und seine kulturgeographische Mediatisierung im Rheinland: Ein interkultureller (post)kolonialer Erinnerungstopos, Workshop: Koloniale Verbindungen: Rheinland/Grasland – Düsseldorf/Dschang – Deutschland/Kamerun (14-15.09.2017 Universität Düsseldorf).</p> <p>45. (2018) Statement/ Impulsreferat: Wege zu einer nachhaltigen Zusammenarbeit aus afrikanischer Perspektive, Beitrag zum Workshop “From `frosty deposits of white thirst for knowledge`” towards things and wisdom without frontiers, Friday, May 18, 2018, Finanziert durch, Museum für Völkerkunde Hamburg in cooperation with the Goethe-Institut with the participation of the Prussian Cultural Heritage Foundation with support from the German Federal Foreign Office.</p>
--	--

46. **(2018)** German Imperialist Images of the Other: a “Sonderweg”? Discursive Representations of the Imperial Self in Wilhelmine Germany (1884-1919), Key notes speech at the International Conference: 22-23 September 2018 Queen Mary University of London
47. **(2018)** Albert Gouaffo: Heirat als Motiv des Zusammenlebens in gesellschaftlichen Umbruchsprozessen: Ein Vergleich zwischen Seydou Badian K. und Theodor Fontane, Tagung des Verbands *Germanistik in Afrika Subsahara* (GAS) zum Thema Bedrohte Ordnungen in zeitlichen Umbrüchen ,Universität Cheikh Anta Diop, Dakar Senegal (6.-7. Dezember 2018).
48. **(2018)** La recherche sur l’origine des biens culturels emportés lors de la colonisation allemande au Cameroun : L’expérience d’un projet de recherche Dschang-Düsseldorf, Workshop : Issues of restitution and repatriation of looted and illegally acquired African objects in European museums (Maria Sibylla Merian Institute for Advanced Studies in Africa — MIASA, University of Ghana 13/14 December 2018)
49. **(2019)** Études Littéraires allemandes et développement en Afrique francophone à l’ère de la globalisation : Une réflexion épistémocritique, Colloque des Germanistes sur le thème *L’Allemand au Cameroun, en Afrique et dans le monde globalisé : bilan et perspectives aux 21 siècles* (Université de Yaoundé (du 25 au 26 mars 2019)
50. **(2019)** Quand l’héritage devient patrimoine : enjeux et nécessité d’un canon littéraire national multilingue, Présentation au Symposium international à l’Université de Dschang sur le thème *Mémoire, Paix et développement : réflexions autour d’une éthique de la souvenance en contexte (post)colonial* (du 16 au 18 avril 2019)
51. **(2019)** Provenienzforschung in kolonialen Kontexten quo vadis? Erfahrungen mit Kulturgütern aus Kamerun in Deutschland (1884-1919) Deutsches Zentrum Kulturverluste Berlin, 12.08.2019
52. **(2019)** Provenienzforschung in kolonialen Kontexten quo vadis? Erfahrungen mit Kulturgütern aus Kamerun in Deutschland (1884-1919), College of Humanities, German Studies Universität Arizona, 07.09.2019 12-13 Uhr
53. **(2019)** Germanistik in Kamerun auf dem Weg nach ihrer Dekolonisierung. Von einer nationalen Philologie zu einer entkolonisierten interkulturellen Medien- und Kulturwissenschaft, German Studies Association (GSA): Forty-

Third Annual Conference, Portland, Oregon, October 3-6, 2019, Seminar 05: Decolonizing German Studies Curricula, Conveners: Joela Jacobs, University of Arizona, joelajacobs@email.arizona.edu, Janice McGregor, University of Arizona, jmcgregor@email.arizona.edu, David Gramling, University of Arizona, dgl@email.arizona.edu, Gouaffo, Albert, University of Dschang (Cameroon)

54. (2019) Kulturgut aus kolonialen Kontexten. Provenienzforschung und Restitution aus afrikanischer Sicht, Vortrag von Albert Gouaffo, Museum fünf Kontinente, München, Veranstaltung der Reihe „Fokus: Afrika“ Auf Einladung der Evangelischen Stadtakademie und der Petra Kelly-Stiftung, 05.02.20 | 19:00 Uhr
55. (2021) Les relations culturelles entre l'Allemagne et l'Afrique et le paradigme de la race, du XVIIIe siècle à nos jours , Conférence en ligne à l'Université de Picardie Jules Verne, Lundi 15 mars • 16h-18h, à l'invitation de Christine Meyer
56. (2021) Au-delà des ambivalences : les relations culturelles entre métropole et colonie, à l'exemple des biens culturels issus de contextes coloniaux en Afrique, conférence en ligne, Séance proposée dans le cadre des travaux du CERCLL, Axe : Circulation des Idées, des Savoirs et des Textes - Monde germanique et autres aires culturelles (CirIST), Centre d'Études des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires (CERCLL - UR 4283), le Mardi 8 juin • 13h-15h
57. (2021) Postmemory-Narrative und Aufarbeitung der deutschen Kolonialgeschichte in der deutschen Gegenwartsliteratur – Am Beispiel Kamerun oder der Belltownaufruhr (2014) von Josef Fischer, Internationales Kolloquium Postmemoriale Erkundungen: Formen, Herausforderungen, Perspektiven Université de Picardie Jules Vernes, 09-11 juin Mai 2021, Campus Citadelle - Logis du Roy Amiens
58. (2021) Philologie, sciences Humaines et devoir de mémoire, Contribution to the Humboldt-Kolleg, on “The Usefulness of the so-called ‘Useless knowledge’”, Yaoundé (November 29-December 02, 2021).
59. (2022) Terminologie in der Provenienzforschung oder Suche nach einer de-kolonialen Sprache, online Vortrag von Albert Gouaffo in der digitalen Vortragsreihe „Worte finden. Sensible Sprache in Provenienzforschung und im musealen Kontext (Lenbachhaus, am Dienstag, 15. Februar, 18 Uhr)
1. (2023) Ist die Restitution von afrikanischen Kulturgütern aus der deutschen Kolonialzeit jenseits des europäischen Rechtssystems

möglich? Eine postkoloniale Kontextanalyse der Sammlungen im Lichte der Literatur von Akteuren des Transfers, Präsentation zur interdisziplinären Tagung „Zur Restitution von Objekten aus Kolonialismus und Nationalsozialismus. Historische Rechts- und Eigentumsvorstellungen Justus-Liebig-Universität Gießen, 12. -14.7.2023.

2. (2023) Berlin, eine Reichshauptstadt und Kolonialmetropole: Akteure, Medien und Selbstdarstellungsmuster (1683-1918), Keynotes zu der Tagung „Berlins Weg in die Moderne: Eine Stadt am Schnittpunkt kolonialer Warenströme und Sehnsüchte (1763-1918)“, Berlin, 28-29.09.2023.

Other presentations and interviews

1. (2002) “ Studien in Deutschland und Berufserfahrung im Heimatland. Ein Erfahrungsbericht aus Kamerun ” (gehalten am 13. Juni um 19 Uhr auf Einladung der Evangelischen Studentengemeinde Saarbrücken)
2. (2003) Entwicklungshilfe für Deutschland? Interview mit Simone Fischer im Radio “Z” in Nürnberg, Februar (auf CD 20 Mn., siehe WWW.radio-z.net)
3. (2004) Märchen und Geschichten aus Afrika: Eine literarische Reise zwischen Tradition und Moderne (gehalten am 21.09., um 20 Uhr in „Art d’Afrique“ Saarbrücken, auf Einladung des Vereins Haus Afrika eV.)
4. (2004) Zusammen mit Lüsebrink, Hans-Jürgen: „Questions d’interculturalité“, Radiosendung im Rahmen des *Magazines* „Point de vue“ von Radio Yemba, FM 98.00 am 08.03. in Dschang moderiert von Alain Cyr Pangop (60mn., auf CD)
5. (2004) Studienangebote an der Universität Dschang: Möglichkeiten eines akademischen Austausches mit deutschen Universitäten (gehalten am 05.11. auf Einladung des Akademischen Auslandsamtes der Universität des Saarlandes, des Vereins der Kameruner im Saarland, des Zuwanderungs- und Integrationsbüros und des ASTA im Rahmen des „Kamerunischen Intellektuellentags“ an der Universität des Saarlandes)
6. (2007) „Studienangebote und Forschungsschwerpunkte an der Universität Dschang“, Vortrag, gehalten am 27.11. im Rahmen der Alumni-Winterschule an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 27.11.-02.12.2007.

**FUNDED AND
IMPLEMENTED
SCIENTIFIC
PROJECTS**

(2008) First international Humboldt-Kolleg in Cameroon on the topic « Discours topographiques et constructions identitaires en Afrique et en Europe – Approches interdisciplinaires/ Topographische Diskurse und identitäre Konstruktionen – interdisziplinäre Ansätze, vom 21. – 22.02.2008 at the University of Dschang

(2014-2017) Germanistische Institutspartnerschaft Dschang-Karlsruhe funded bei the german Exchange Service (DAAD) on the Topic „Medienwissenschaftliche Aspekte der interkulturellen Germanistik“

(2015-2018) Institutspartnerschaft der Alexander von Humboldt-Stiftung on the topic „Transkulturelle Erinnerungstopographien zwischen dem Grasland von Kamerun und dem Rheinland in Deutschland, University of Dschang-University of Düsseldorf

2019 DAAD-Alumni Conference on the topic “Memory, Peace and Development in Africa Reflexions on Ethics of remembrance in a (Post) Colonial Context
International Symposium at the University of Dschang
(From the 16th to 18th of April 2019)

2021 Daad-Alumni Event 14-16 avril 2021 ; Musée des Civilisations de Dschang. Topic : Connectés, déconnectés, reconnections : Les anciens boursiers du DAAD face au patrimoine culturel camerounais et africain/ Connected, Disconnected and Reconnections: Re-appropriating Cameroonian and African Cultural Heritage in the Alumni Community

(1.5. 2021 – 30.10.2023) Collection History in Reverse. Art and Culture from Cameroon in German Museums
/ Umgekehrte Sammlungsgeschichte. Ein kommentierter Atlas zum materiellen Erbe Kameruns in deutschen Museen/ D’histoire inversée des collections. Cartographie du Cameroun dans les musées allemands (Project number : 454238233)
Le projet de recherche germano-camerounais explore les formes et les conséquences des transferts de biens culturels de l’ancienne colonie vers l’Allemagne. Le titre du projet "Histoire inversée des collections" souligne d’une part la dimension muséale et historique classique du projet. D’autre part, elle renvoie à la revendication scientifico-politique, méthodologique et théorique d’une recherche qui, partant de l’Afrique, opère pour la première fois un changement de perspective et s’interroge a) sur la localisation du patrimoine matériel camerounais dans les pays européens - ici en Allemagne - ainsi que b) sur les traces que l’absence de ce patrimoine au Cameroun a (ou n’a pas) laissées. Le projet commun se concentre donc sur la dialectique de la présence et de l’absence d’objets singuliers dans les lieux où ils se trouvent aujourd’hui (musées) et dans ceux où ils se trouvaient à l’origine. Founded by the « Deutsche

Forschungsgemeinschaft », German research foundation)

1.10.2021 – 25.10.2025 Re-connecting “Objects”: Epistemic Plurality and Transformative Practices in and beyond Museums
The project aims at building transformative practices in dealing with cultural heritage through action-oriented research. Involving three African and two European universities and museums (the Théodore Monod Museum of African Art in Dakar, and the Pitt Rivers Museum in Oxford), it strives for new models of engaging with artefacts and immaterial heritage by learning from existing practices on the African continent and by building symmetrical structures for collaboration and exchange. Founded by the Volkswagen foundation

Projekt Az.: 9C950 : 01.11.2023 – 05.2025 Restitution der Würde? Human Remains - Kolonialismus - Menschlichkeit
Im Zentrum steht das Problem des Umgangs mit den entmenschlichenden Dimensionen des Kolonialismus und ihren Auswirkungen auf die Wissenschaftspraxis bis heute. Anhand von Human Remains einer deutschen Universität soll die Frage nach der menschlichen Würde - ihrer Verletzung und Möglichkeiten ihrer Wiederherstellung - in einem doppelt gebrochenen Setting ausgelotet werden: In einem kinematographischen Reallabor treffen sich eine Philosophieprofessorin (deutsche Universität mit den Human Remains) und ein Literaturwissenschaftsprofessor (Universität des Ursprungslandes der Human Remains), um (1) in einem kontinuierlichen Dialog anhand der zu Wissenschaftszwecken "gesammelten" und verwendeten Human Remains über den Begriff der Würde zu reflektieren. In diesem transkulturellen Prozess geht es sowohl um diesen Begriff selbst - was ist Würde: eine abstrakte Idee oder etwas materiell, also in Fleisch, Knochen, Geschichte Verkörpertes? - als auch um Implikationen, die sich hieraus für Wissenschaftspraxis und Politik ergeben. Dieser Dialog wird (2) in multimodaler Form durch einen Medienethnologen beobachtet, aufgenommen (Audio- und Bildmaterial) und den beiden Dialogpartner:innen in regelmäßigen Abständen präsentiert. Sie werden so gleichzeitig zu Subjekten und Objekten, zu Forscher:innen und Informant:innen. In dieser Weise soll ein doppelter Reflexionsprozess angestoßen und zugleich dokumentiert werden: über die entmenschlichenden Dimensionen des Kolonialismus in transkultureller und -disziplinärer Perspektive sowie die blinden Flecken und toten Winkel der beteiligten Wissenschaftler:innen selbst.
Founded by the Volkswagen foundation

Consultance	<ul style="list-style-type: none"> - Volkswagen Foundation - Alexander von Humboldt Foundation - German Academic Exchange Service (DAAD) - Israel Science Foundation (ISF)
COURSES TAUGHT	<p>Courses at the University of Dschang (First and second Semester)</p> <p style="text-align: center;">Bachelor-Program 1998-2004</p> <p>ALL111 – Introduction à la grammaire normative allemande: Du groupe nominal à la phrase complexe</p> <p>ALL112 – Compréhension orale et écrite</p> <p>ALL213 - Stylistique comparée du français et de l'allemand /Traduction</p> <p style="text-align: center;">Bachelor-Program 1998-2010</p> <p>ALL121 – Histoire de la Littérature allemande (Vom frühen Mittelalter zur Aufklärung)</p> <p>ALL122 – Connaissance du monde germanique (Vom Karolingischen Zeitalter zur deutschen Einheit 1871)</p> <p>ALL221 – Littérature allemande II: Von der Klassik bis zur Wende</p> <p>ALL222 – Civilisation allemande II: Die deutsche Kulturgeschichte von 1945 bis zur Gegenwart</p> <p>ALL223 – Medias allemands: Massenmedien in Deutschland</p> <p>ALL323 – Roman et Théâtre allemands : Der deutsche Roman</p> <p>ALL322 – Histoire des idées en Allemagne : Modernisierungsgedanke, Nationalismus und Imperialismus im Kaiserreich (1815-1914)</p> <p>TR416 – Introduction à la communication interculturelle</p> <p style="text-align: center;">Master-Program 2007-2011</p> <p>MAT 432 – Littérature du monde germanique : Ansätze einer Interkulturellen Germanistik aus afrikanischer Perspektive</p> <p>MAT 411 – Approches littéraires : Postkolonialismus, Literarische Diskursanalyse</p> <p>MAT 433 – Littérature de voyage : Deutsche koloniale Reiseliteratur</p> <p style="text-align: center;">Master-Program 2007-2012</p> <p>MAT 465 – Littérature de migration : Afrikanische Migrationsliteratur in Deutschland</p>

	<p>MAT 413 – Communication interculturelle : Theorie und Praxis der interkulturellen Kommunikation Afrika/ Deutschland/ Frankreich</p> <p>MAT 467 – Une question de culture allemande: Kulturelles Gedächtnis und Konstruktion nationaler Identität in Deutschland/ Mémoire culturelle et construction identitaire nationale en Allemagne</p> <p>MAT 469 – Communication scientifique</p> <p style="text-align: center;">Master-Program 2012 –</p> <p>MAT 712 – Communication interculturelle : Theorie und Praxis der interkulturellen Kommunikation Afrika/ Deutschland/ Frankreich</p> <p>MAT 712 – Communication scientifique</p> <p>ALL712 – Littérature et savoirs en pays germaniques</p> <p>ALL812 – Mémoire collective et interculturalité</p>
<p>RESEARCH SUPERVISION</p>	<p style="text-align: center;">a) PhD Superversion</p> <p>1- Maurice Laba: L’amour comme vecteur du vivre-ensemble : une analyse interculturelle de la représentation de l’amour dans les littératures allemande et camerounaise contemporaines University of Dschang 2018 (completed).</p> <p>2- Destin Feutseu Dassi : Litterature et cinéma comme archive de la mémoire collective des immigrés turs en Allemangne, University of Dschang, march 2021 (completed).</p> <p>3- Joel Augustin Noumo: Littérature et enseignement de l’allemand dans les lycees et colleges du cameroun. approches d’une didactique litteraire interculturelle et problèmes de canon University of Dschang january 2020 (completed).</p> <p>4- Solange Sebeh Domgo : Alterité, identité et intégration en contexte de migration à l’exemple des femmes turques en Allemagne : une analyse littéraire et filmique, université de Dschang march 2021 (completed).</p> <p>5- Richard B. Tsogang Fossi: Europäische und afrikanische Beziehungen in einer tri-nationalen Kontaktzone: Deutsche, Franzosen und Engländer im literarischen Gedächtnis postkolonialen Kameruns, University of Dschang, Dezember 2013; <u>French version</u> : Les relations entre l’Europe et l’Afrique en zone de contact trinationale: Allemands, francais et Anglais dans la mémoire littéraire camerounaise postcoloniale, february 2016. (completed).</p> <p>6- Omer Lemerre Tadaha : Autobiographien und interkulturelle Erfahrung im afrikanischen und europäischen Kontext - Am Beispiel literarischer, nichtfiktionaler und mediale Darstellungsformen 2011-</p>

2012; French version : Ecriture autobiographiques et expériences migratoires croisées : Analyse postcoloniale des représentations de l'ailleurs dans les récits de vies africains et européens, université de Dschang, **décembre 2015 (completed)**.

7- Christine Twittmann : Deutschunterricht in Afrika und Berufswelt – Am Beispiel Kamerun (DAAD-Lecturer) 2013 (in progress)

8-Mikael Assilkinga: Translocated power artefacts. Meanings and significances in a postcolonial cultural heritage Cameroon/Germany 1884-1916) (Fellow of the german research Foundation, project “Reverse provenance research”) (submitted and waiting for the defence), **2023**.

9-Yrine Karitou Matchinda:

Relation germano-camerounaise postcoloniale: un heritage culturel interconnecté autour des objets d'art sacrés conserve dans les musées ethnographiques en Allemagne (Fellow of the german research Foundation, project « Reverse provenance research ») (in progress)

10- Yvette Djufouo Sonkwe: Von den Gegendiskursen der afrikanischen Diaspora in Deutschland zu Ansätzen des Zusammenlebens. Eine vergleichende Untersuchung zu Filmen, den Magazinen und literarischen Werke afrikanischer Diaspora in Deutschland, DAAD research Fellow 2020-2022 (in progress)

11- Julie Laurissa Linkondem Lekeufack : Menschliche Überreste aus Kamerun in Deutschland: eine postkoloniale Provenienzforschung (2022 in Progress, DAAD Fellowship)

12 – Yvonne Dounang: L'enseignement de l'allemand au Cameroun et les perspectives professionnelles (2010-2020) : Réflexion autour d'une re-territorialisation de l'allemand langue étrangère dans les universités du Cameroun, submitted and waiting for defence 2023.

With Prof. Robert Fotsing Mangoua :

13- Paul Kana Nguetse: Jazz et écriture dans les productions romanesques de France, d'Afrique subsaharienne et des Antilles francaises, **June 2016 (completed)**.

With Prof. J.-J. Tandia Mouafou:

	<p>14- Eves Yonta: Du théâtre comique français au théâtre comique camerounais : transferts génériques et réappropriations productives. 2018 (completed).</p> <p>b) Completed Supervision and co-supervision of Master's Thesis (some selected topics)</p> <p>1- Richard B. Tsogang Fossi: Interkulturalität der kolonialen Kultur am Beispiel der Auseinandersetzung kamerunischer Schriftsteller mit der deutschen Vergangenheit in Kamerun, Maîtrise- Arbeit, Universität Dschang, 2000 (completed).</p> <p>2- Mii Batchankui Yantchoukam: Contacts interculturels et (re)construction identitaire dans « Die Weissagung der Ahnen » de Daniel Mepin et « Les honneurs Perdus » de Calixthe Beyala, University of Dschang, June 2011 (completed).</p> <p>3- NKouda S. Valentin Romuald : Migration et crise identitaire : l'exemple de <i>Die Farbe meines Gesichts</i> de Miriam Kwalanda et Birgit Theresa Koch et <i>Le ventre de l'atlantique</i> de Fatou Diome, Université de Dschang 2009 (completed).</p> <p>4- Pola Nadine : Stratégies narratives et transferts de savoirs dans les récits de voyage missionnaires de l'époque colonial. Le cas de <i>Der Neffe des Zauberers</i> Heinrich Norden et de <i>Mein Freund Leopard</i> de Johannes Ittmann , Université de Dschang February 2014 (completed).</p> <p>5- Tagne Djom Félix: De l'intertextualité à l'interculturalité: Brecht dans l'oeuvre de Patrice Nganang, University of Dschang, June 2011(completed).</p> <p>6- Noumo Augustin Joël : Strategies d'intégration dans la littérature de migration d'Afrique noire en Europe : L'exemple de <i>La préférence nationale</i> de Fatou Diome et <i>Der einsame Kandidat</i> d'André Ekama (January 2013).</p> <p>7- Mbouh Jeanne : Représentations de l'espace urbain dans <i>Temps de chien</i> de Patrice Nganang et <i>Mambés Heimat : Ein Strafzug durch den Alltag Kameruns</i> de Hilaire Mbakop (February 2016 (completed)).</p> <p>8- Feutseu Dassi Destin : Regard croisé sur la mémoire des travailleurs immigrés turs en Allemagne. Le cas de <i>Gekommen und geblieben</i> de Michael Richter et de <i>Ganz unten</i> de Günter Wallraff,(October 2014) (completed).</p> <p>9-Sebeh Domgo Solange: Auto-affirmation de la femme africaine immigrante et quête de dignité. L'exemple de <i>Le médicament</i> de Senouvo Agbota Zinsou et <i>Der verkaufte Traum</i> de Amma Darko October 2014.</p> <p>10- Julior Merlin Nana Toumeni : L'excision comme enjeu littéraire transculturel. Formes, perceptions et representations dans <i>Geboren im großem Regen</i> de Fadumo Korn et <i>Brief an meine Mutter</i> de Waris Dirie 2015 (completed).</p>
--	--

With **Dr. J.-J. Rousseau Tandia Mouafou** :

11-DJIALLA MELI Diderot : “Lecture pragmatique des messages de sensibilisation contre le VIH/SIDA dans le Département de la Menoua” /2010(completed) .

12- NJIMENI NJIOTANG Clébert: “La rhétorique du discours politique au Cameroun”, 2010.

13- NGOUGOUE Sylvie ; Title of thesis : “La construction de l’adhésion dans les discours du P(completed).résident Paul Biya à la jeunesse camerounaise de 1990 à 2009”, 2011 (completed).

With **Dr. Frédéric Thouankam**:

14- NANKEU Bernard Bienvenu : Erographie et satire sociale **Dans La possibilité d’une île** de Michel Houellebecq et *La chair du maître* de Dany Laferrière, Unuversite de Dschang 2011.(Completed)

15 - Stephanie BKEJOUPIO GNIOTCHEPON : Les effets retours de la colonisation sur le colonisateur : Une lecture postcoloniale de *Imperium* de Christian Kracht 2018 (completed)

16- Laurissa Likondem Lekeufack : La crise des migrants africains vers l’Europe et leur écho dans la télévision allemande : L’exemple de ZDF 2018 (completed)

17- Clement Nde Fongang : Rencontres entre Noirs et Blancs dans le film *Schwarz auf Weiß* de Günter Wallraff et sa réception dans la presse suprarégionale allemande (2009-2017) 2018 (completed)

18- Yvonne DOUNANG : Langue allemande et culture d’apprentissage à l’université de Dschang : une analyse des séquences audiovisuelles comme source de motivation pour un apprentissage autonome 2018 (completed)

19- Flora HIMCO FODJO : L’acquisition de la compétence interculturelle en contexte postcolonial: Cas des volontaires du programme « Weltwärts » au Cameroun de 2010-2015, 2018 (completed)

20-Ervé FOUEKENG DJOUMENE : Apprentissage interculturel et promotion du cosmopolitisme à travers la littérature d’auteurs africains en langues allmande : une analyse de *Ich klopfe an deiner Tür...* de Kum’a Noumbe III et de *Richter im Dorfgymnasium* de Alain Belmont Soyem ,Université de Dschang 2018 (completed)

21-Mikaél ASSILKINGA: L’identité culturelle de l’émigré allemand dans le roman *Nirgendwo in Afrika* (1995) de Stefanie Zweig et sa réécriture filmique par Caroline Link (2001) : une analyse

	<p>comparatiste Université de Dschang (2018 (completed))</p> <p>22-Yvette DJUFOUO SONKWE : L'image de l'Afrique dans le magazine d'expression allemande <i>AFRICA POSITIVE</i> : un contre-discours ? Université de Dschang 2018 (completed)</p> <p>23-Daniel B. MBEYA TCHANTCHO : Le Souvenir littéraire de la révolte des soldats Dahoméens à Douala (1893) dans <i>Kamerun oder der Belltownaufruhr</i> de Josef Fischer, mémoire de Master, Université de Dschang 2019 (completed)</p> <p>24-Phalone Vanessa KAPAWA KAMENI : La représentation du Grasland dans la littérature allemande de l'ère coloniale : le cas de <i>Auf der Savanne</i> de Marie Pauline Thorbecke, mémoire de Master, Université de Dschang 2019 (completed)</p> <p>25-Kevin MASSIE : L'institut Goethe et la diplomatie culturelle de la République Fédérale de l'Allemagne au Cameroun : mécanismes et enjeux, mémoire de Master, Université de Dschang 2019 (completed)</p> <p>26-Marcelline ONGONGONO : Le registre non-verbal comme enjeu de la communication interculturelle. Une analyse des interactions médiatiques germano-camerounais dans le film <i>Schlafkrankheit</i> de Ulrich Köhler», mémoire de Master, Université de Dschang 2019 (completed)</p> <p>27- Cedric DJATCHO EMALEU : Dimensions interculturelles de la mémoire coloniale dans le roman <i>Auf dem Strom</i> de Herman Schulz, Mémoire de master, Université de Dschang 2019(completed)</p> <p>28- Matchinda Yrine Karitou : L'objet culturel comme vecteur de la mémoire Culturelle : L'exemple de la collection de Max Von Stetten de 1893-1896 au <i>Museum Funf Kontinente</i> de Munich 2020 (completed)</p> <p>29- Berline Emasse : Acquisition des objets d'Art en période coloniale et leur enjeux dans les discours actuels sur l'héritage du colonialisme : cas du Cameroun dans l'œuvre « <i>Auf der Savanne. Tagebuch einer Kamerunreise</i> » de Marie Pauline THORBECKE 2020 (completed)</p> <p>30- Blandine Matassu : Intergration des réfugiés africains en Allemagne à la lumière du roman <i>Gehen, ging gegangen</i> de Jenny Erppenbeck, 2020 (completed)</p> <p>31- Serge Roméo Modbegui : L'écriture de l'alterité culturelle dans le roman <i>Die größere Hoffnung</i> de Ilse Aichinger 2020 (completed)</p>
--	--

	<p>32- Naura Djouka Tuekam : L’enseignement de l’allemand par l’approche par compétence, possibilités et limites de réalisation : une étude de cas dans quelques Lycées du département de la Ménoua Août 2020 (completed)</p> <p>33- Reine Kevine Touonsi : Représentation filmique de l’immigration africaine en Allemagne dans Willkommen bei den Hartmanns de Simon Verhoeven, université de Dschang 2020 (completed)</p>
<p>VISITING APPOINTMENTS</p>	<ul style="list-style-type: none"> - (2005) Teaching activity : Hauptseminar: Sommersemester (With mit Prof. Lüsebrink): Les relations entre l’Europe (France-Allemagne) et l’Afrique: Contacts – Transferts et perceptions interculturelles, mit Reader, Universität des Saarlandes. - (2005) Visiting Lecturer at Illinois College Jacksonville (25-29. 09.). Class visits: Com 226: Intercultural Communication, FREN 301: Conversation/ Composition I, FREN 102: Beginning French II, GER 201: Intermediate German I, GER 102 Beginning German II, GER 345 German Civilisation, INS 160: Introduction to International Studies. - (2005) Visiting Lecturer at Whitman College Walla Walla (Washington), 02.-05.10.. Class visits: French 305 with Prof. Jack Iverson; „Introduction to Gender Studies“ and „German discovery of Sex“. Olin 314, mit Prof. Robert D. Tobin. - (2006) Visiting Lecturer at the University of Tennessee (Knoxville), 1.- 5.10. Class visits: German 305, German 419; Informelle Gespräche mit Französisch- und Deutschstudenten. (2011 from (19th to 30th .07) Visiting Professor at the University Omar Bongo (Gabon), Department of Department of comparative literature studies for three Masters Seminars, invitation of. Dr. Sylvère Mbondobari: <ul style="list-style-type: none"> -“Communication interculturelle: Théorie et pratique” - “Transferts culturels: théorie et pratique” - 2012 from 02nd - to 25th 05.2012) Visiting Professor at the University Omar Bongo (Gabon), Department of Department of comparative literature studies for thee Masters Seminars, invitation of. Prof. Dr. Sylvère Mbondobari: <ul style="list-style-type: none"> -“Communication interculturelle: Théorie et pratique” - “Transferts culturels: théorie et pratique” - « Espace et topographie littéraire » Since 2013- Associate Professor for the scientific coordination of the master program « Interculturalité, intermedialité et mémoire” (Gabon),

	<p>Department of comparative literature studies, Omar Bongo University (Gabon)</p> <p>Sommer 2016: Joint graduate Course with Prof. Stafanie Michels, jun.Prof. Martin Doll and Jun.Prof. Alexander Ziem on “(Post-)koloniale Erinnerungsorte im Reinland und im Grasland Kameruns – ein transregionales Lehrforschungsprojekt“</p> <p>Winter 2016: joint postgraduate Course With Prof. Andreas Böhn, Prof. Rolf-Ulrich Kunze and Prof. Kurt Möser on „Kolonialismus/Postkolonialismus: Afrika-Bilder in Literatur und Medien“</p> <p>Sunday, October 6–Wednesday, Oct 9 2019:</p> <p>Visit to University of Arizona Sponsored by the Department of German Studies and the Program in Africana Studies</p> <ul style="list-style-type: none"> - Visit to Prof. McGregor’s 508: Approaches to German Studies, discussion with MA / PhD students on pre-reading, Gouaffo’s “Prince Dido of Didotown and “Human Zoos” in Wilhelmine Germany.” (Learning Services Building 346) - Meet with Ploschnitzki for talk prep, LSB 346 <p>12–1pm: Colloquium Talk (in German, with English interpreting by Patrick Ploschnitzki): “Provenance Research in Colonial Contexts - quo vadis? Experiences with cultural goods from Cameroon in Germany (1884-1919)”</p>
<p>PROFESSIONAL TEACHING EXPERIENCE</p>	<p>Since November 2014: - Full professor German literature and culture studies, intercultural communication</p> <p>(Since October 2006): - Associate professor of German literature and culture studies, intercultural communication</p> <p>(October 2000-2006) : - Senior Lecturer German Literature an cultural studies University of Dschang</p> <p>(April 1998 - October 2000): - Assistant Lecturer German Literature and cultural studies University of Dschang</p> <p>(1998 – 1999): Volunteer of <i>Dienste in Übersee</i> as environmental activist at the <i>Centre pour l’Environnement et le Développement</i> (B.P. 3430 Yaoundé/ Cameroon, www.cedcameroun.org)</p> <p>(1991-1993): German teacher in High School (Yaoundé) and Teaching assistant in the German Department (University of Yaoundé I, Kamerun)</p>
<p>PROFESSIONAL DEVELOPMENT</p>	<p>DIES-Program : International Dean’s Course (Africa), Part I, II and III 2013/2014; Financed by the German Rectors’ Conference, DAAD and The Alexander von Humboldt-Foundation and carried out by the University of applied Sciences of Osnabrück on Quality assurance</p>

	and Higher Education management/ Change Management
ACADEMIC AWARDS AND FELLOWSHIPS	<p>(03 August – 31 October 2019) Alumni visiting fellowship of The Alexander von Humboldt-Stiftung at the chair of roman cultural studies and intercultural communication at the University of Saarbrücken/ Germany</p> <p>(15 July – 15 October 2014) Alumni visiting fellowship of The Alexander von Humboldt-Stiftung at the chair of roman cultural studies and intercultural communication at the University of Saarbrücken/ Germany</p> <p>(October 2011-December 2011) Visiting fellowship of the German academic exchange service (DAAD) at the chair of roman cultural studies and intercultural communication at the University of Saarbrücken/ Germany</p> <p>(18 July – 17 October 2010) Alumni visiting fellowship of The Alexander von Humboldt-Stiftung at the chair of roman cultural studies and intercultural communication at the University of Saarbrücken/ Germany</p> <p>(October –December 2008): Visiting fellowship of the German academic exchange service (DAAD) at the chair of roman cultural studies and intercultural communication at the University of Saarbrücken/ Germany</p> <p>(October 2006-September 2007): Fellowship Alexander von Humboldt-Foundation (Rückkehrstipendium)</p> <p>(April 2005-March 2006): Fellowship Alexander von Humboldt-Foundation (Georg-Forster-Programme)</p> <p>(April 2004- March 2005): Fellowship Alexander von Humboldt-Foundation (Georg-Forster-Programme)</p> <p>(December 2003-January 2004) Postdoctoral Fellowship of the <i>Graduiertenkolleg « Interkulturelle Kommunikation in kulturwissenschaftlicher Perspektive »</i> (sponsored by the <i>ASKO Europa-Stiftung Saarbrücken</i>).</p> <p>(Juli -August 2003): Postdoctoral Fellowship of the <i>Graduiertenkolleg « Interkulturelle Kommunikation in kulturwissenschaftlicher Perspektive »</i> (sponsored by the <i>Deutsche Forschungsgemeinschaft</i>).</p> <p>(April - June 2002): Visiting fellowship of the German academic exchange service (DAAD) at the chair of German as foreign language (Wiedereinladungsprogramm).</p> <p>(1993- 1997): DAAD Scholar at the University of Saarbrücken</p>

	<p>(Research for the Ph. D dissertation)</p> <p>(1988-1990) DAAD fellowship within the Framework of a Sandwich-Program between the University of Hanover and the University of Yaoundé I (Preparation of the Master's dissertation).</p> <p>- 1986-1990 Fellowship of the Cameroonian government for bachelor and master studies.</p>
<p>DEPARTEMENTAL SERVICE</p>	<p>(Since 1999): Coordinator of the German unit of the department of Applied Foreign Languages</p> <p>(Since December 2006): Member of the scientific departmental and faculty board</p> <p>(Since February 2006): Vice president of the jury of the department of Foreign Applied Languages</p> <p>(Since 2006) Member of the <i>Comité Consultatif des Institutions Universitaires du Cameroun</i> (Cameroonian scientific management committee for promoting university lecturers)</p> <p>(Since February 2007-2010): President of Jury at the department of African studies and the history Department</p> <p>(September 2007): member of the special University Counsel for the harmonisation of the new master und Bachelor programs (LMD)</p> <p>(2007): Initiation and mediation for a cooperation agreement between the University of Saarland in Germany and the University of Dschang. Cooperation agreement in the area of exchange of faculty members, students and researchers for the purpose of teaching, study and academic research, and organization of academic conferences on issues of mutual concern</p> <p>(January 2017) Initiation and mediation for a cooperation agreement between the University of Saarland in Germany and the University of Dschang. Cooperation agreement in the area of exchange of faculty members, students and researchers for the purpose of teaching, study and academic research, and organization of academic conferences on issues of mutual concern</p> <p>(August 2007- January 2008): Interim Head of the department of Applied Foreign Languages</p> <p>(March 2008) : <i>Président de jury d'audition</i> (allemand) des candidats au recrutement comme Attaché d'Enseignement et de Recherche (ATER), ainsi que des Assistants au Département de Langues Etrangères Appliquées (LEA)</p>

	<p>(April 2008) : Appointed <i>Chef de centre de l'organisation des Licences professionnelles dans les Instituts Privés de l'Enseignement Supérieur (IPES)</i> – Centre de Bamenda</p> <p>(Since 2009) Appointed <i>Président du jury du baccalauréat d'enseignement général de l'Office du Bacc du Cameroun</i></p> <p>(November 2014- June 2020) Appointed Head of the Department of Applied Foreign Languages in the Faculty of Art and Human Sciences of the University of Dschang</p> <p>Since 2022 Appointed “Responsable de l’Unité de Recherche Langues Etrangères Appliquées (URLEA)</p> <p>Since november 2022 appointed Chef de Division des Affaires Académiques, de la Scolarité et de la Recherche C/DAASR</p>
<p>MEMBERSHIP</p>	<p>1994-1998: Active Member of the <i>World University Service (WUS e.V.)</i></p> <p>1994 – 1998: Cultural Attaché in the <i>Association of African Students in Saarland</i> (Union der Afrikanischen Studierenden im Saarland UASS)</p> <p>Since 2006: Member of GAS (Germanistik in Afrika Subsahara)</p> <p>Since October 2010 Member of the German Association of General and Comparative Literature (DGAVL)</p> <p>Since December 2011 Active Member of Association of intercultural German Studies/ Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG)</p> <p>(since December 2018) elected Vice-president of the Subsaharian African German studies association <i>Germanistik in Afrika Subsahara</i> (GAS)</p> <p>(since january 2019) With Benedicte Savoy and others, Board member on research of looted cultural objects from Africa during the colonial period: <i>Förderbeirat zum "Kulturgut aus Kolonialen Kontexten" des Stiftungsrats des Deutschen Zentrums Kulturgutverluste</i></p> <p>(since 2020) Members of the advisory council to the project „Postcolonial Remembrance in the City“ / „Postkoloniales Erinnern in der Stadt“ (still a working title, formerly „DECOLONIZE!“)</p> <p>(since 2020) Members of the advisory board to the project "TRANSMED! Denken der Méditerranée und europäisches Bewusstsein“ at Office franco-allemand pour la Jeunesse Deutsch-Französisches, Berlin Jugendwerk</p>

<p>CHAIRPERSONSHIPS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Panelist for the Podium-Discussion: "Afrika – Mythos und Zukunft", Podiumsdiskussion mit: Dr. Katja Böhler (Berlin, Afrika-Referentin der Bundeszentrale für politische Bildung), Reinhard Klimmt (Sammler afrikanischer Kunst und Ministerpräsident des Saarlandes a. D.), Dr. Albert Gouaffo (Germanist UDS). Moderation: Prof. Dr. Rainer Hudemann (Universität des Saarlandes), Mittwoch, 18. Januar 2006, 18 Uhr. • Moderator: GSA Wisconsin 2005 • Moderator: GSA Pittsburgh 2006 • Moderator (Colloque transdisciplinaire Dschang 2006) • Moderator: (Postkoloniales Deutschland - Erinnern und Versöhnen, Königswinter bei Bonn, 11. bis 12. März 2006 • Moderator (Humboldt-Kolleg Dschang, 21-22 february 2008)
<p>EDITORIAL BOARDS</p>	<p>From 2002 to 2012: Scientific Correspondent of the Journal <i>Questions de Communication</i> (University of Metz/ Nancy, France):</p> <p>Since 2004: Co-Editor and Founder of the journal „Mont Cameroun“ (www.mont-cameroun.com)</p> <p>(Since 2021) Editorial board of Kulturpoetik, Zeitschrift für kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft http://kulturpoetik.germanistik.uni-saarland.de</p>
<p>SKILLS AND QUALIFICATIONS</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Microsoft office, Internet - Gièbònḡ: Mother tongue - Yemba: very fluent - German: very fluent - French:very fluent - English: Fluent
<p>REFERENCES</p>	<p>Available upon request</p>

Dschang, 08.10.2023
